SODBA SODIŠČA (četrti senat)
z dne 12. maja 2005*

V zadevi C-42/04,

katere predmet je predlog za sprejetje predhodne odločbe na podlagi člena 234 ES, ki ga je vložilo College van Beroep voor het bedrijfsleven (Nizozemska) z odločbo z dne 23. januarja 2004, ki je prispela na Sodišče 3. februarja 2004, v postopku

Maatschap J. B. en R. A. M. Elshof

proti

Minister van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit,

SODIŠČE (četrti senat),

v sestavi K. Lenaerts (poročevalec), predsednik senata, N. Colneric, sodnica, in E. Levits, sodnik,

generalni pravobranilec: M. Poiares Maduro,
sodna tajnica: M.-F. Contet, glavna administratorka,

* Jezik postopka: nizozemščina.

na podlagi pisnega postopka in obravnave z dne 10. marca 2005,

na podlagi pisnih stališč, ki so jih predložili:

— za Maatschap J. B. en R. A. M. Elshof A. B. Zwierstra, ingénieur,

— za nizozemsko vlado H. G. Sevenster in S. Terstal, zastopnici,

— za Komisijo Evropskih skupnosti T. van Rijn in A. Nijenhuis, zastopnika,

na podlagi sklepa, sprejetega po opredelitvi generalnega pravobranilca, da bo v zadevi razsojeno brez sklepnih predlogov,

izreka naslednjo

Sodbo

1 Predlog za sprejetje predhodne odločbe se nanaša na razlago pojma „serija“ iz člena 4(3) Uredbe Komisije (ES) št. 1046/2001 z dne 30. maja 2001 o sprejetju izjemnih ukrepov v podporo trgom v sektorju govejega in telečjega mesa na Nizozemskem (UL L 145, str. 31).

2 Ta predlog je bil vložen v okviru spora med Maatschap J. B. en R. A. M. Elshof (v nadaljevanju: Elshof) in Minister van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit (nizozemsko ministrstvo za kmetijstvo, naravo in kakovost živil) zaradi zneska pomoči, dodeljene Elshof ob dostavi telet zaradi njihovega uničenja.

Pravni okvir

Skupnostna ureditev

3 Uredba št. 1046/2001 določa izjemne ukrepe v podporo trgom zaradi izbruha slinavke in parkljevke na Nizozemskem. Eden izmed sprejetih ukrepov so tudi subvencije proizvajalcem za dostavo telet zaradi njihovega uničenja z območij, ki jih je prizadela epizootija.

4 Člen 1(3) te uredbe določa:

„Od 27. aprila 2001 so proizvajalci na zahtevo upravičeni do pomoči, ki jo odobrijo pristojni nizozemski organi, za dostavo telet v starosti do 12 mesecev, za katere se uporablja oznaka NC 0102 90."

5 Člen 2 iste uredbe določa:

„Dostavijo se lahko samo žive živali, vzrejene na območjih [...] [prizadetih z epizootijo], če se živinozdravniški predpisi, ki jih sprejmejo nizozemski organi, na teh območjih uporabljajo na dan dostave živali, če živali niso bile cepljene proti slinavki in parkljevki, in pod pogojem, da prevoz živali s posestva v klavnico v skladu z določbami člena 9(2) in (3) Direktive 85/511/EGS na dan dostave ni dovoljen."

6 Člen 3 Uredbe št. 1046/2001 določa:

„Na dan dostave se živali stehtajo in zakoljejo tako, da se prepreči širjenje epizootije.

Živali so brez odlašanja prepeljane v kafilerijo [...].

Vendar pa so lahko živali prepeljane v klavnico, kjer so nemudoma zaklane, in so lahko pred prevozom v kafilerijo uskladiščene v hladilnici. Postopek zakola in skladiščenja se mora izvršiti v skladu z določbami Priloge II.

[...]"

7 Člen 4(3) te uredbe določa znesek pomoči:

„Pomoč za teleta, določena v členu 1(3), na kmetiji, je 200 EUR za 100 kilogramov žive teže. Za teleta, ki v povprečju tehtajo več kot 260 kilogramov na serijo, pomoč ne sme preseči pomoči, določene za teleta, ki v povprečju tehtajo 260 kilogramov na serijo."

8 V skladu s prilogo II, točka 1, Uredbe št. 1046/2001, se „tovor živali stehta na dan dostave in zakolje v klavnici".

Nacionalna ureditev

9 Člen 1 odloka o subvencijah ob nakupu na območjih pod varstvom in nadzorom pred slinavko in parkljevko (Stcrt. 2001, št. 82), kot je bil spremenjen z odločbo z dne 14. maja 2001 (Stcrt. 2001, št. 93, v nadaljevanju: odlok o subvencijah), ki je začel veljati 27. aprila 2001, določa:

„V tem odloku pomenijo izrazi:

[...]

n. serija: teleta, vzrejena za zakol [...], ki so iz posameznega podjetja prepeljana v enem samem prevoznem sredstvu."

10 Člen 2 tega odloka določa:

„V okoliščinah, določenih v naslednjih členih, minister na zahtevo odobri subvencijo pri nakupu telet, vzrejenih za zakol [...], zaradi njihovega uničenja [...]"

11 Člen 5(1) istega odloka določa:

„Subvencija pri nakupu telet, vzrejenih za zakol, zaradi njihovega uničenja v smislu člena 3(2), je 440,74 NLG (200 EUR) na 100 kilogramov žive teže, z največjo povprečno težo na serijo do 260 kilogramov na žival."

Dejansko stanje in vprašanje za predhodno odločanje

12 Elshof je 12. maja 2001 dostavil 257 telet, vzrejenih za zakol, zaradi njihovega uničenja. Ta teleta so bila pripeljana s štirimi tovornjaki, katerih tovori so bili stehtani posamezno.

13 Minister van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit je 29. junija 2001 izdal štiri odločbe, ki so se nanašale na štiri natovorjenja telet. Z vsako odločbo je Elshof odobril subvencijo, omejeno na zadevno natovorjenje. V skladu z odlokom o subvencijah je dejansko štel, da gre pri vsakem natovorjenju za ločeno serijo.

14 Elshof je 7. avgusta 2001 proti vsaki od štirih odločb vložil ugovor. Zatrjeval je, da bi bilo treba vse živali, ki so bile iz njegovega podjetja prepeljane istega dne, šteti kot eno samo serijo in ne kot štiri ločene serije. Elshof naj bi imel tako pravico do subvencije v znesku, za 32.563 EUR višjem od zneska, ki ga je dejansko prejel.

15 Z odločbo z dne 2. novembra 2001 je Minister van Landbouw, Natuur en Voedselkwaliteit navedene ugovore zavrnil s sklicevanjem na opredelitev pojma „serija" v odloku o subvencijah.

16 Elshof je zoper te zavrnilne odločbe vložil tožbo pri Collegeu van Beroep voor het bedrijfsleven, ki sprašuje, ali je pojem „serija" iz odloka o subvencijah skladen s pojmom iz člena 4(3) Uredbe št. 1046/2001, če ga beremo skupaj s pojmom „tovor" iz priloge II, točka 1, k isti uredbi.

17 V teh okoliščinah je College van Beroep voor het bedrijfsleven prekinilo odločanje in Sodišču v predhodno odločanje predložilo to vprašanje:

„Ali ima pojem ‚serija' iz člena 4(3) Uredbe št. 1046/2001 enak pomen kot pojem ‚tovor', ki se uporablja v točki 1 priloge II k tej direktivi, oziroma ali je treba šteti, da

pojem ‚serija' označuje vse živali, ki jih kmetijsko podjetje dostavi zaradi njihove odstranitve v istem dnevu oziroma na podlagi iste odločitve o nakupu?"

Vprašanje za predhodno odločanje

18 Nizozemska vlada poudarja, da niti Uredba št. 1046/2001 niti druge določbe prava Skupnosti natančno ne opredeljujejo pojma „serija" iz člena 4(3) navedene uredbe. Ker ni skupnostne opredelitve, naj bi bile države članice pristojne za natančnejše določanje tega pojma in bi mu lahko dale enak pomen, kot ga ima pojem „tovor", ki se uporablja v prilogi II, točka 1, k isti uredbi.

19 Komisija zatrjuje, da je treba glede na namen Uredbe št. 1046/2001, ki naj bi proizvajalcem telet pomagala ublažiti pogubne posledice ukrepov za obvladovanje slinavke in parkljevke, pojem „serija" razlagati v smislu vseh živali, ki jih je kmetijsko podjetje dostavilo zaradi njihovega uničenja isti dan in v okviru iste odločitve o nakupu.

20 V tej zvezi je treba, prvič, opozoriti na to, da člen 1(3) navedene uredbe določa odobritev pomoči „za dostavo telet". Ta pomoč znaša v skladu s členom 4(3) iste uredbe „200 EUR za 100 kilogramov žive teže", ne glede na število dostavljenih živali in ne glede na težo posameznih živali.

21 Iz več omemb „dneva dostave" v členih 2 in 3 Uredbe št. 1046/2001 izhaja, da dostavo, ki je lahko upravičena do pomoči, sestavlja skupina telet, ki so dostavljena istega dne.

22 Člen 4(3) iste uredbe določa zgornjo mejo pomoči, ki je izražena v povprečju kilogramov na serijo. Ta člen določa, da „[z]a teleta, ki v povprečju tehtajo več kot 260 ton na serijo, pomoč ne sme preseči pomoči, določene za teleta, ki v povprečju tehtajo 260 kilogramov na serijo".

23 V Uredbi št. 1046/2001 ni nobenega izrecnega napotila na pravo držav članic za določanje pomena in obsega pojma „serija". Gre za neodvisni pojem prava Skupnosti, katerega razlago je treba poiskati ob upoštevanju sobesedila člena 4(3) Uredbe št. 1046/2001 in cilja, ki ga ta uredba zasleduje (v tem smislu glej sodbe z dne 18. januarja 1984 v zadevi Ekro, 327/82, Recueil, str. 107, točka 11; z dne 19. septembra 2000 v zadevi Linster, C-287/98, Recueil, str. I-6917, točka 43, in z dne 27. februarja 2003 v zadevi Adolf Truley, C-373/00, Recueil, str. I-1931, točka 35).

24 Nizozemska vlada zato meni, da je mogoče pojem „serija" iz člena 4(3) Uredbe št. 1046/2001 izenačiti s pojmom „tovor" iz priloge II, točka 1, k le-tej.

25 Vendar pa dobesedna razlaga navedenega pojma „serija" nasprotuje razlagi, ki jo je razvila ta vlada. Pravzaprav za posamezno „serijo" na splošno šteje vso izbrano blago, ki se ne prodaja ločeno. Kljub dejstvu, da je to blago dostavljeno v ločenih tovorih, ga je mogoče opredeliti kot „serijo", če naj bi se vendar prodajalo kot celota.

26 Poleg tega dejstvo, da je zakonodajalec Skupnosti v Uredbi št. 1046/2001 uporabil dva pojma, to sta „serija" v členu 4(3) oziroma „tovor" v prilogi II, točki 1, k tej uredbi, potrjuje, da ta pojma nimata enakega pomena.

27 Kakor hitro v smislu navedene uredbe posamezno dostavo telet, ki je upravičena do pomoči, sestavljajo vsa teleta, dostavljena istega dne, tako kot izhaja iz točke 21 te sodbe, je treba s pojmom „serija" iz točke 4(3) iste uredbe razumeti vsa teleta, ki jih posamezni proizvajalec zaradi njihovega uničenja dostavi istega dne v okviru iste prodaje.

28 Drugič, pomembno je preučiti, ali ta dobesedna razlaga ustreza cilju, ki ga zasleduje Uredba št. 1046/2001.

29 Zato je treba opozoriti, da cilj navedene uredbe ni le preprečiti širjenje bolezni slinavke in parkljevke, pač pa tudi zagotoviti denarno pomoč proizvajalcem z območij, ki jih je prizadela epizootija.

30 Iz spisa je razvidno, da je zaradi izenačenja pojmov „serija" in „tovor" v odloku o subvencijah Elshof za štiri tovorjenja telet, dostavljena istega dne, prejel subvencijo 101.077 EUR. Če bi bila teleta natovorjena na en tovornjak, bi dobil subvencijo 133.640 EUR, ker bi tako dostavljene živali v skladu s členom 1 tega odloka štele za eno samo serijo.

31 Posledica izenačenja pojmov „serija" in „tovor", kot izhaja iz uporabe navedenega odloka, je torej ta, da lahko prevozno sredstvo, izbrano za dostavo živali, bistveno vpliva na znesek pomoči, ki jo prejme proizvajalec, medtem ko bi morala biti v skladu z določbami Uredbe št. 1046/2001 odločilna teža telet, dostavljenih istega dne.

32 Nasprotno pa v primeru, da se sprejme dobesedna razlaga pojma „serija", prevozno sredstvo, ki ga izbere proizvajalec, ne more vplivati na znesek pomoči. Ta razlaga torej še najbolj pospešuje uresničevanje cilja Uredbe št. 1046/2001.

33 Nizozemska vlada opozarja tudi na to, da je bila v okviru postopka potrjevanja v zvezi s pomočmi, odobrenimi na podlagi člena 4(4) Uredbe Komisije (ES) št. 413/97 z dne 3. marca 1997, ki določa izjemne ukrepe za podporo trgom v sektorju mesa prašičev na Nizozemskem (UL L 62, str. 26), ki je bil povod za sodbo z dne 24. februarja 2001 v zadevi Nizozemska proti Komisiji (C-318/02, neobjavljena v Recueil), razlaga pojma „serija", ki bi se nanašal na vse dostavljene živali enega proizvajalca istega dne, izrecno zavrnjena.

34 Vendar pa je treba ugotoviti, da člen 4(4) Uredbe št. 413/97 deli živali, na katere se nanaša, to je prašičke, v različne skupine glede na njihovo težo, ki ustreza stopnjam različnih pomoči. Čeprav se ta uredba sklicuje na povprečno težo na serijo, za opredelitev vsake skupine živali in ustrezajoče pomoči dejansko določa odobritev subvencij za živali glede na težo posameznih živali (glej zgoraj navedeno sodbo Nizozemska proti Komisiji, točke od 89 do 91).

35 Nasprotno pa Uredba št. 1046/2001 ne uvaja različnih zneskov pomoči, ki bi ustrezale različnim skupinam telet. Dejansko je pomoč, kot je navedeno v točki 20 te sodbe, „200 EUR na 100 kilogramov žive teže", ne glede na težo posameznih telet.

36 Iz tega sledi, da v nasprotju z Uredbo št. 413/97 dobesedna razlaga pojma „serija" iz člena 4(3) Uredbe št. 1046/2001 ne ustvarja tveganja, da bi bil proizvajalec za

skupino živali, dostavljenih zaradi njihovega uničenja, upravičen do previsokega zneska pomoči.

37 Iz vsega zgoraj navedenega izhaja, da se pojem „serija" v smislu člena 4(3) Uredbe št. 1046/2001 nanaša na vsa teleta, ki jih posamezni proizvajalec zaradi njihovega uničenja dostavi istega dne v okviru iste prodaje.

Stroški

38 Ker je ta postopek za stranke v postopku v glavni stvari ena od stopenj v postopku pred predložitvenim sodiščem, to odloči o stroških. Stroški, priglašeni za predložitev stališč Sodišču, ki niso stroški omenjenih strank, se ne povrnejo.

Iz teh razlogov je Sodišče (četrti senat) razsodilo:

Pojem „serija" v smislu člena 4(3) Uredbe Komisije (ES) št. 1046/2001 z dne 30. maja 2001 o sprejetju izjemnih ukrepov v podporo trgom v sektorju govejega in telečjega mesa na Nizozemskem se nanaša na vsa teleta, ki jih posamezni proizvajalec zaradi njihovega uničenja dostavi istega dne v okviru iste prodaje.

Podpisi